

Estudio comparativo de las mimesis del japonés y el español. Propuesta de marco teórico ante los problemas de traducción

著者	生野 陽子
学位名	博士(文学)
学位授与番号	24501甲第61号
学位授与年月日	2018-03-23
URL	http://id.nii.ac.jp/1085/00002231/



Resumen de la Tesis Doctoral

G15101 Yoko Ikuno

Esta tesis presenta un análisis sintáctico-semántico de las mímisis japonesas, centrándose sobre todo en las expresiones conocidas como *fenomiméticas* (en japonés, *gitaigo*) y sus posibles equivalencias en español. En ella se incluye un diccionario a modo de Anexo, que pretende ser una guía de traducción de las mismas a la lengua española. El análisis de estas categorías peculiares y poco exploradas en la mayoría de las lenguas occidentales, pero que, sin embargo, son muy frecuentes en japonés (cf. capítulo 1 del presente trabajo), nos lleva a especular con la idea de que el adverbio, en lugar de ser considerado como una subclase del adjetivo, debería ser analizado como una categoría léxica pura más, junto con el nombre, el adjetivo y el verbo. Esta nueva concepción del adverbio permite, además, replantear el conjunto de categorías mixtas que destacan en la lengua japonesa.

El presente trabajo es una revisión exhaustiva y ampliada de un estudio realizado anteriormente en la tesis de máster de la autora (Ikuno 2015). La investigación llevada a cabo en Ikuno (2015) tuvo como objeto de estudio aquellas expresiones *fenomiméticas* del japonés que modificaban a un sintagma verbal acompañadas de una partícula (*to* y/o *ni*), pudiendo, en ocasiones, omitirse si se trataba de la partícula *to* opcional. Tanto en Ikuno (2015) como en esta tesis se pretende reexaminar una idea bastante extendida en esta materia, según la cual las partículas arriba mencionadas (*to* y/o *ni*) se caracterizaban por encargarse de atribuir el aspecto léxico-semántico a las mímisis, y, por extensión, al conjunto del sintagma verbal. Así, por un lado, y según dichas teorías, la partícula *to* indica el proceso y el modo de una acción (ej. *Kare wa tobo-tobo (to) aruiteiru* «Él está caminando *pesadamente*»), y por otro, la partícula *ni* expresa el estado resultante de la misma (ej. *Kanojo no kami wa kusha-kusha-ni midareteiru* «Su (=de ella) pelo *está despeinado*»).

No obstante, en un trabajo ulterior, Toratani (2013) sostiene la idea de que no todas las mímisis que van con la partícula *to* expresan únicamente el proceso o el modo de una acción, sino que, por el contrario, pueden representar un estado resultante (ej. *Pan ga kon-gari (to) yaketa* «El pan *ha quedado crujiente*»), propiedad esta supuestamente exclusiva de la partícula *ni*, según las teorías precedentes.

Ante la necesidad de revisar los estudios preliminares desde distintas perspectivas lingüísticas, en el capítulo 2 de nuestra tesis, en primer lugar, hacemos un recorrido por la evolución de los conceptos que definen las distintas clases de mímisis en japonés, así como de sus expresiones homólogas en español (cuyos rasgos aspectuales son representados mediante la reduplicación y la alternancia vocálica¹), a fin de mostrar las

¹ Fábregas (2015).

ideas fundamentales en relación a las características morfofonológicas y semánticas (clasificación de las mímisis en adverbiales –con la partícula *to-* y nominales –con la partícula *ni-*). Ahora bien, en el plano sintáctico, examinamos unos debates acerca de los papeles sintácticos atribuibles a las partículas *to* y *ni* en relación a las estructuras miméticas. En términos de la gramática tradicional japonesa, hay una tendencia a sostener que, si bien *ni* es una posposición, en lo que respecta a la partícula *to*, era cuestionable si se trata de un complementante o una posposición –aunque muchos estudiosos de la materia se inclinan hacia la primera postura, la misma que adoptaremos aquí–.

En el capítulo 3 expondremos el panorama general de los estudios realizados en el campo de la traducción de las mímisis japonesas al español, para pasar luego a presentar una serie de problemas que aparecen en las traducciones del japonés al español, especialmente en relación con la ambigüedad semántica, de un lado, y con la dificultad en la interpretación del texto original en japonés y su adaptación al español, de otro.

Tras la observación de esta problemática, en el capítulo 4, que constituye el núcleo de esta tesis, propondremos un marco teórico, con el propósito de hallar las razones sintácticas, así como léxico-semánticas de los diferentes problemas de traducción. Para ello, tomaremos como punto de partida la idea, defendida por Tamori y Schourup (1999), de la proporcionalidad inversa existente entre el nivel de lexicalización y el grado de mimeticidad en relación a la obligatoriedad que tienen las expresiones miméticas de coocurrir o no con la partícula *to*. Según estos autores, la partícula en cuestión aparece cuando las palabras son más miméticas y menos lexicalizadas (ej. *kokekokkō-to* naku «(el gallo) cacarea»), frente a aquellas otras que resultan menos onomatopéyicas y más lexicalizadas, las cuales no suelen llevar *to* (ej. *sukkari* naoru «recuperarse completamente (de una enfermedad)»).

No obstante, existen una diversidad de mímisis que, pese a que llevan la partícula *to*, se consideran como totalmente lexicalizadas en condición de adverbios, como *sot-to* («con delicadeza») o *fu-to* («de repente»), entre otras. A ello se suma el problema de si las expresiones miméticas han de entenderse como unas categorías lingüísticas independientes o en forma de distintas categorías léxicas ya existentes. Es bien conocido que una gran parte de las mímisis japonesas son de índole adverbial, de donde surge la pregunta acerca de su categoría. A pesar de que muchos autores, entre ellos Baker (2003), considera el adverbio como una subclase del adjetivo, nos inclinamos a pensar que es una categoría independiente a través del estudio de las denominadas mímisis adverbiales que, originariamente, no se derivan de ningún adjetivo, como *sat-to* («rápidamente») o *yukkuri (to)* («despacio»). Ello implica la necesidad de restablecer el sistema de categorías léxicas, agregando el adverbio a las consideradas hasta ahora (a saber, el nombre, el verbo, el adjetivo, el nombre adjetival y el nombre

verbal) como categoría léxica pura, junto con el adverbio verbal (compuesto por una mimesis adverbial y el verbo ligero *suru* o *naru*), con el propósito de completar el cuadro categorial y determinar las funciones que desempeñan cada una de ellas.

Finalmente, en el capítulo 5 exploraremos la vida y las obras² de los autores, cuyas novelas tomaremos como referencia para nuestro trabajo: Kenji Miyazawa y Yoko Ogawa. Junto a ello, elaboraremos una guía para el uso del diccionario de las mimesis del corpus extraído a partir de las obras literarias de los mencionados más arriba, que el lector encontrará como Anexo de esta tesis.

El estudio detallado de la categoría a la que pertenece cada mimesis planteado en esta tesis, junto con el diccionario bilingüe del uso de esta clase de expresiones puede ser una herramienta útil para que los traductores, al hallar una mimesis en el texto en el que esté trabajando, puedan buscar una palabra equivalente en su traducción, considerando, no solo el aspecto cultural, sino también, y sobre todo, los rasgos sintácticos que posean el término en cuestión.

Referencias bibliográficas

Baker, Mark C. (2003), *Lexical Categories: Verbs, Nouns and Adjectives*. Cambridge University Press. Cambridge Studies in Linguistics 102.

Fábregas, Antonio (2015), “Una nota sobre la expresión icónica del aspecto léxico en las onomatopeyas”. En *Lenguas Modernas* 45: 39-57.

Ikuno, Yoko (2015), “Estudio sintáctico-semántico de las expresiones miméticas en las construcciones verbales del japonés y sus correspondencias en español”. Tesis de máster. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón).

Tamori, Ikuhiro y Schourup, Lawrence C. (1999), *Onomatope. Kētai to imi* (Mímesis. Forma y significado). Tokio: Kurosio.

Toratani, Kiyoko (2013), *Fukushiteki onomatope no tokushusē –tagisē-jishōsē kara no kōsatsu-* (Las peculiaridades de las mimesis adverbiales. Consideraciones desde la polisemia y la eventualidad). En Shinohara, K., Uno, Y. (ed.), *Onomatope kenkyū no shatē: chikazuku oto to imi* (Alcances del estudio de las onomatopeyas: sonidos que aproximan y significados). Tokio: Hitsuji.

² Miyazawa, Kenji (1989) [1934 (1ª ed.)], *Shimpen Ginga tetsudō no yoru* (Nueva edición del *Tren nocturno de la Vía Láctea*).

Miyazawa, Kenji (2011) [1924 (1ª ed.)], *Chūmon no ōi ryōriten* (El mesón con muchos pedidos).

Ogawa, Yoko (2005) [2003 (1ª ed.)], *Hakase no aishita sūshiki* (La fórmula preferida del profesor).

Ogawa, Yoko (2006), *Mīna no kōshin* (La marcha de Mina).

論文内容の要旨

学位申請者氏名 生野陽子

本論文は、擬態語などの日本語オノマトペを統語論・意味論的側面から分析するものであり、スペイン語への翻訳に付随する問題を中心に扱っている。また本論文には、日本語オノマトペのスペイン語翻訳において指針となる別冊「日本語オノマトペ辞典」が付されている。

オノマトペは日本語での使用頻度が非常に高いものの、西洋言語の大部分では研究対象として扱われることがほとんどない（本論文の第1章を参照）。本論文ではこのオノマトペの分析をとおして、これまで形容詞に準ずる下位カテゴリーとされてきた副詞が、名詞・形容詞・動詞と同様に自立した品詞（単純語）として分類されるべきであることを明らかにする。副詞を単純語と分類することで、さらに、日本語が多く持つ複合語についても考察を新たにするができるだろう。

本論文は、筆者の修士論文（Ikuno 2015）の内容を綿密に精査し、さらに発展させたものである。Ikuno (2015) では、助詞「と」・「に」（省略可能な「と」も含む）と共起し動詞句を修飾する擬態語を分析対象とした。本論文においても、Ikuno (2015) と同様、まず擬態語に関する通説を再検討する。従来の研究では、擬態語、広義には文の動詞句全体の語彙意味論的アスペクトが、助詞（「と」・「に」）によって与えられるというのが定説である。つまり、助詞「と」は行為の過程や様態を表し（例：彼はとととと（と）歩いている）、助詞「に」は行為の結果状態を表す（例：彼女の髪はくしゃくしゃに乱れている）ことになる。

これに対し虎谷 (2013) は、助詞「と」と共起するオノマトペが必ずしも行為の過程や様態を表すわけではなく、先行研究においては助詞「に」だけが持つとされてきた結果状態を表す例もあることを指摘している（例：パンがこんがり（と）焼けた）。

このように、従来の研究は複数の言語学的観点から見直す必要があることがわかる。そこで本論文の第2章では、まず日本語オノマトペ語彙と、それに相当するスペイン語表現¹について概観し、形態音韻論・意味論的特性にもとづく分類（助詞「と」と共起する副詞的オノマトペと、「に」と共起する名詞的オノマトペ）を明らかにする。さらに、オノマトペと共起する助詞「と」・「に」の統語論的役割に関する論争を精査する。伝統的日本語文法においては、「に」が後置詞であるとの見解が定着している一方で、助詞「と」については、これを補文標識とするか後置詞とするかの議論が続いている。先行研究の傾向としては「と」は補文標識であるとするものが多く、本論文でもこの見解を採用している。

¹ Fábregas (2015) は、スペイン語オノマトペのアスペクト的特徴には、「反復」や「母音交替」などがあるとしている。

第3章では、日本語オノマトペのスペイン語翻訳に関する研究を通覧し、日本語からスペイン語への翻訳に付随する問題、特に日本語の多義性と原文の解釈の難しさについて検討する。

本論文の核となる第4章では、翻訳における問題を統語論・語彙意味論的側面から検証するための理論的枠組みを提示する。その起点となるのは、オノマトペが助詞「と」を必要とするか否かは、反比例の関係にあるオノマトペの「語彙性」と「オノマトペ度」が基準になるという田守・スコウラップ (1999) の意見である。田守・スコウラップは、オノマトペ度が高く語彙性の低いオノマトペは助詞「と」と共起し (例：(鶏が) コケッコウと鳴く)、オノマトペ度が低く語彙性の高いオノマトペは「と」を伴わない (例：(病気が) すっかり治る) 傾向にある、としている。

しかし日本語オノマトペには、「そっと」「ふと」のように副詞として完全に語彙化しているにも関わらず、助詞「と」と共起するものが多数ある。この事例を検証することで、さらに、オノマトペは自立した品詞であるか、既存の品詞分類の範疇に含まれるべきか、という新たな問題を提起することができる。日本語オノマトペの多くは副詞としての特徴を備えていることから、この問題は副詞のカテゴリー分類のあり方も結びつくものである。Baker (2003) を含む多くの研究者が副詞は形容詞の下位カテゴリーにあるとしているが、「さっと」「ゆっくり (と)」といった形容詞からの派生語ではない副詞的オノマトペの分析をとおして、本論文においては、副詞が自立した品詞であるという結論が得られた。その結果、従来の品詞分類体系、つまり単純語 (名詞、動詞、形容詞) と複合語 (形容動詞、名詞的動詞) の分類に、新たな単純語として副詞を、新たな複合語として副詞的動詞 (副詞的オノマトペと軽動詞スル・ナルの組み合わせ) を加えることができる。これにより、品詞分類体系が完全なものとなり、また同時に各品詞の文法的機能も明確にすることができる。

最終章である第5章では、本論文におけるオノマトペ例文の出典元である小説²の作者、宮沢賢治と小川洋子を紹介し、それぞれの小説世界について考察する。また、小説作品から採用した実例文と、筆者による代替訳案が掲載されている『日西オノマトペ用法辞典』の凡例と解説も提示する。

オノマトペが属する品詞カテゴリーについて詳細に考察した本論文と別冊『日西オノマトペ用法辞典』は、翻訳者にとって有用なツールとなるはずである。日本語のテキストにあるオノマトペをスペイン語に翻訳するにあたり、文化的側面のみならずオノマトペの統語論的特徴も考慮に入れた訳語を見出すことを可能とするからである。

²宮沢賢治 (1934年初版、1989改訂版)『新編銀河鉄道の夜』、宮沢賢治 (1924年初版、2011年改訂版)『注文の多い料理店』、小川洋子 (2003年初版、2005改訂版)『博士の愛した数式』、小川洋子 (2006)『ミーナの行進』。

参考文献

Baker, Mark C. (2003), *Lexical Categories: Verbs, Nouns and Adjectives*. Cambridge University Press. Cambridge Studies in Linguistics 102.

Fábregas, Antonio (2015), “Una nota sobre la expresión icónica del aspecto léxico en las onomatopeyas”. *Lenguas Modernas* 45, 39-57.

Ikuno, Yoko (2015), “Estudio sintáctico-semántico de las expresiones miméticas en las construcciones verbales del japonés y sus correspondencias en español”. 修士論文. 神戸市外国語大学.

田守育啓, ローレンス・スコウラップ (1999), 『オノマトペー形態と意味』. 東京: くろしお出版.

虎谷紀世子 (2013), 「副詞的オノマトペの特殊性—多義性・事象性からの考察」, 篠原和子・宇野良子 (共著) 『オノマトペ研究の射程—近づく音と意味』. 東京: ひつじ書房.